百余年夏目漱石文学在中国的译介研究

刘芳

(辽宁师范大学海华学院, 辽宁大连 116400)

摘要: 夏目漱石是集文学、思想等多方面才能于一身的作家,但他的小说成就最大、影响最为深远。1967年,他被联合国教科文组织表彰为世界文化名人,日本文学也迎来了新的高峰。被誉为“国民作家”“人生之师”的夏目漱石无论是在日本还是在中国,他的文学都影响着一代又一代的学生、学者、年轻人,因此关于夏目文学作品研究持续一个多世纪,一直不见消减。由此可见,研究并梳理夏目漱石的文学作品译介情况尤为重要。通过梳理其作品的译介情况,考察各个领域对其的研究程度,可以了解国人对于夏目文学的接受情况,以及国内学者对夏目文学的思想变迁。

关键词: 夏目漱石作品; 译介; 传播

随着中日两国的文化交流日益频繁,跨文化交流意识逐步攀升,日本文学的译介与传播成为了国内学者越来越关注的课题之一。夏目漱石作为日本家喻户晓的国民大作家,他的哲思、文学也让国内学者“趋之若鹜”。王向远(2001)、李光贞(2007)等学者对2000年以前的夏目漱石文学的译介情况进行了梳理,但是随着时代的变迁,按照时代发展顺序对夏目漱石的文学在中国的译介情况的梳理工作有待继续研究。

夏目漱石的作品最早于1918年由周作人翻译并引用的《高滨虚子〈鸡头〉序》,进而提出“余裕文学”理念。此后,夏目漱石的文学在中国被译介、传播了一百余年。通过这一百余年夏目漱石的文学译介情况进行分期梳理,便会明晰国内学界对于夏目漱石文学的研究情况及发展路径,更能总结出各个时期出现不同译介情况的原因。

一、40年代以前夏目文学在中国的译介

1940年以前可以看成是夏目漱石文学译介的初期。其译介情况如下表1。

表1: 1940年以前夏目漱石文学在中国的译介情况

译者	译著名	出版时间	出版社	收录的作品
鲁迅	现代日本小说集	1923	商务印书馆	挂幅、克莱喀先生
哲人	文学评论	1928	厦门国际学术书社	文学评论
崔万秋	草枕	1929	上海真善美书店	草枕
张我军	文学论	1931	神州国光社	文学论
章克标	夏目漱石集	1932	上海开明出版社	哥儿、伦敦塔、鸡头序
崔万秋	三四郎	1935	不详	三四郎
徐古丁	心	30、40年代(具体年份不详)	不详	心

由上表可知,在这近20年间,小说集、文学原理著作的译介颇多,但是小说集收录的单篇小说数量偏少,且记载不详。从出版时间来看,在1923-1935年期间,国内学者对夏目漱石作品的翻译研究成果相对较多,可见这一时期国内学者对夏目漱石文学作品的推崇,以及对“有余裕的文学”的青睐。这源于,民国时期,由于我国文人留学经历,对外国文学、思想的引入起到了极大地推进作用,因此我国对外国文学的译介和研究就十分活跃。

二、40年代至80年代夏目文学在中国的译介

1940-1980年可以看成是夏目漱石文学译介的停滞期,其译介情况如下表2。

表2: 1940-1980年夏目漱石文学在中国的译介情况

译者	译著名	出版时间	出版社	收录的作品
李君猛	草枕	1941	上海益智书店	草枕
不详	夏目漱石选集	1958	人民文学出版社	我是猫等
胡雪、尤其(尤炳圻)	我是猫	1958	新民印书馆	哥儿、我是猫、旅宿(草枕)

由上表可知,在这40年间,出版的夏目漱石译作只有3篇,还有一篇记载不详,可谓是此时的夏目文学在国内的译介、传播基本处于停滞状态。其停滞不前的原因,其一是由于1937年至建国期间,我国处于抗战、内战的内忧外患的艰难时期,这10余年间对于夏目漱石作品的译介基本处于停滞状态。其二,上表中的后两篇译作都是1960以前出版的,1960年以后国内的文学翻译陷入了最低谷期。自1966年5月开始,长达5年的时间没有一本译作出版。夏目漱石的作品作为日本文学的顶峰之作更是停滞20余年,直至80年代以后才有所发展。

三、80年代至21世纪夏目文学在中国的译介

1980-2000年可以看成是夏目漱石文学译介的稳步推进期,其译介情况如下表3。

表3: 1980-2000年夏目漱石文学在中国的译介情况

译者	译著名	出版时间	出版社	收录的作品
陈德文	三四郎	1982	湖南人民出版社	三四郎
	从此以后	1983		从此以后
	门	1983		门
	夏目漱石小说选(上)	1984		三四郎、从此以后、门
张正立、赵德玉、李致中	夏目漱石小说选(下)	1985	湖南人民出版社	春分以后、使者、心
吴树文	三四郎	1983	上海译文出版社	三四郎
	其后	1984		其后
	门	1985		门
柯毅文	路边草	1985		路边草
林怀秋、刘介人	明暗	1985	海峡文艺出版社	明暗
柯毅文	路边草	1985	上海译文出版社	路边草
于雷	明暗	1987		明暗
刘振瀛	哥儿	1987		哥儿
陈德文	伦敦塔、玻璃窗内、十夜梦等	1987		伦敦塔、玻璃窗内、十夜梦等
周大勇	心	1983, 1988(再版)		心
陈德文	哥儿、草枕	1989	海峡文艺出版社	哥儿、草枕

于雷	我是猫	1993	译林出版社	我是猫
刘振瀛	我是猫	1994	上海译文出版社	我是猫
胡雪、尤其	我是猫(重译)	1997	人民文学出版社	我是猫
林少华	心	2000	花城出版社	心

由上表可知,在这20年间,夏目漱石的单篇小说的译介居多,且存在重译版发行。对于小说集译介较少,只有两本。由此可见,80年代以后的夏目漱石作品译介的中心由小说集、文学原理著作转向单篇小说。这是由于80年代初我国摆脱文革压制,改革开放,使文学创作、文学翻译、文学评论重回纯文学的道路。一时间文学界的发展在一夜之间喷涌而出,大批文学青年横空出世,不管是国内的诗歌、报刊、书籍等,还是国外文学的译介都是异彩纷呈。此时,夏目漱石的《我是猫》《明暗》《路边草》《哥儿》《三四郎》更是出现多个译本、重译本,可谓是夏目漱石单篇小说译介成果颇丰,深受国内读者的喜爱。

四、21世纪以后夏目文学在中国的译介

2000年以后可以看成是夏目漱石文学译介的蓬勃发展期,其译介情况如下表4。

表4:2000年以后夏目漱石文学在中国的译介情况

译者	译著名	出版时间	出版社	收录的作品
于雷	我是猫(再版)	2002.5	译林出版社	我是猫
罗明辉	我是猫	2003.9	南方出版社	
刘振瀛	我是猫(再版)	2003.9 2007.3 2011.1	上海译文出版社	
吴树文	门(再版)	2010.7	上海译文出版社	门
竺家荣	心	2013.8	陕西师大出版社	心
高 楠、 钱剑峰	门	2014.6	大连理工大学出版社	门
曹曼	我是猫	2015.6	浙江文艺出版社	我是猫
荷月影	我是猫	2016.5	天津人民出版社	
林少华	心	2016.10	青岛出版社	心
徐建雄	少爷	2017.1	浙江文艺出版社	少爷
张正立	行人	2017.3	上海译文出版社	行人
竺家荣	我是猫(再版)	2017.4	九州出版社	我是猫
吴季伦	心	2017.6	野人出版社(台湾)	心
吴季伦、 李孟红	少爷	2017.6	九州出版社	少爷
刘子倩	草枕	2017.8	江苏凤凰文艺出版社	草枕
徐建雄	心	2017.9	浙江文艺出版社	心
岳灵	心	2017.9	中国妇女出版社	
丰子恺	旅宿	2018.2	江苏凤凰文艺出版社	旅宿
任艳红	我是猫	2018.5	中国文联出版社	我是猫
章蓓蕾	门	2018.6	湖南文艺出版社	门
刘振瀛	我是猫(再版)	2018.6	上海译文出版社	我是猫
李广志	我是猫	2018.6	作家出版社	
希年	心	2018.11	北方文艺出版社	心

竺家荣	夏目漱石爱情三部曲	2019.2	江苏凤凰文艺出版社	三四郎、从此以后、门
	门		时代文艺出版社	门
	草枕		天津人民出版社	草枕
汪明	门		北京联合出版社	门
于荣胜	心(经典精选)	2019.3	人民文学出版社	心
徐建雄	我是猫	2019.6	中国友谊出版公司	我是猫
于雷	我是猫(再版)	2019.6	译林出版社	
徐建雄	我是猫(再版)	2019.9	商务印书馆	
黄悦生	我是猫	2019.10	江苏凤凰文艺出版社	
徐建雄	我是猫(再版)	2019.11	北岳文艺出版社	
	草枕		浙江文艺出版社	草枕
竺家荣	心(再版)	2020.1	时代文艺出版社	心
林少华	我是猫	2020.5	青岛出版社	我是猫
陆沉	心	2020.6	河北教育出版社	心
陈德文	门(再版)	2020.7	广西师范大学出版社	门
谭晶华	明暗	2020.7	广西师范大学出版社	明暗
徐智勇	明暗	2020.9	古吴轩出版社	

由上表可知,在这20余年间,夏目漱石小说集的译介较少,只有两本,单篇小说大量出版、再版、修订、重译。其中,再版发行数量最多的当属代表作——《我是猫》,共有27个版本,14位译者对其进行了翻译,刘振瀛、竺家荣、徐建雄、于雷这四位译者在此期间再版次数较多。此后,《心》出版、再版发行12本,《门》7本,《草枕(旅宿)》5本,《明暗》4本,《哥儿(少爷)》3本,《三四郎》2本。从此期间夏目漱石的文学译作出版时间来看,21世纪以后可谓是夏目漱石文学译介、传播在国内也达到了鼎盛时期。国内学者关于夏目漱石的研究不仅仅体现在译介方面,文学、美学、哲学等多个领域也是百花齐放、硕果累累。这归因于21世纪我国进入了对外开放进入了新阶段,此后随着多边贸易的发展,国际间交流日渐繁荣,文化交流也飞速发展,国民的跨文化交际意识逐步提升。夏目漱石被誉为“日本鲁迅”,随着他文学作品的译介、传播,国民对夏目漱石的思想、文学也表现出极大的兴趣,国内学者对夏目漱石的研究更是如火如荼地展开。

四、结语

本文以译介情况梳理的形式,把近100年关于夏目漱石文学作品分时期进行梳理并阐释出现不同时期不同译介情况的原因,将译介初期、停滞期、稳步推进期、蓬勃发展期的夏目漱石译作的出版情况进行了归纳总结,希望以此能对在短期内研究夏目漱石作品译介情况的相关人员提供一个有价值的参考。

参考文献:

- [1] 林少华.夏目漱石和《我是猫》[J].文学自由谈,2020.
 - [2] 細谷博.没後100年の夏目漱石[J].日语教学与日本研究,2016(11):2-9.
 - [3] 王向远.八十多年来中国对夏目漱石的翻译、评论和研究[J].日语学习与研究,2001(4):40-45.
 - [4] 李光贞.20世纪中日两国夏目漱石研究评述[J].山东外语教学,2007(3):101-104.
- 作者简介:刘芳(1991-),女,辽宁丹东人,硕士,研究方向:日语语言文学。